

# Lof Ricalma

# EPEW

PRIMERA INFANCIA, CULTURA E IDENTIDAD

Lof Rikalma EPEW, Primera Infancia, Cultura e Identidad es una iniciativa desarrollada gracias al trabajo de un grupo de familias de la localidad de Icalma, comuna de Lonquimay; padres, madres, abuelos, abuelas, niños, niñas y agentes comunitarios, se sumaron a un trabajo de recopilación cultural y de identidad local que significó un valioso proceso y rescate del patrimonio local e institucional.

# Lof Ricalma

# EPEW

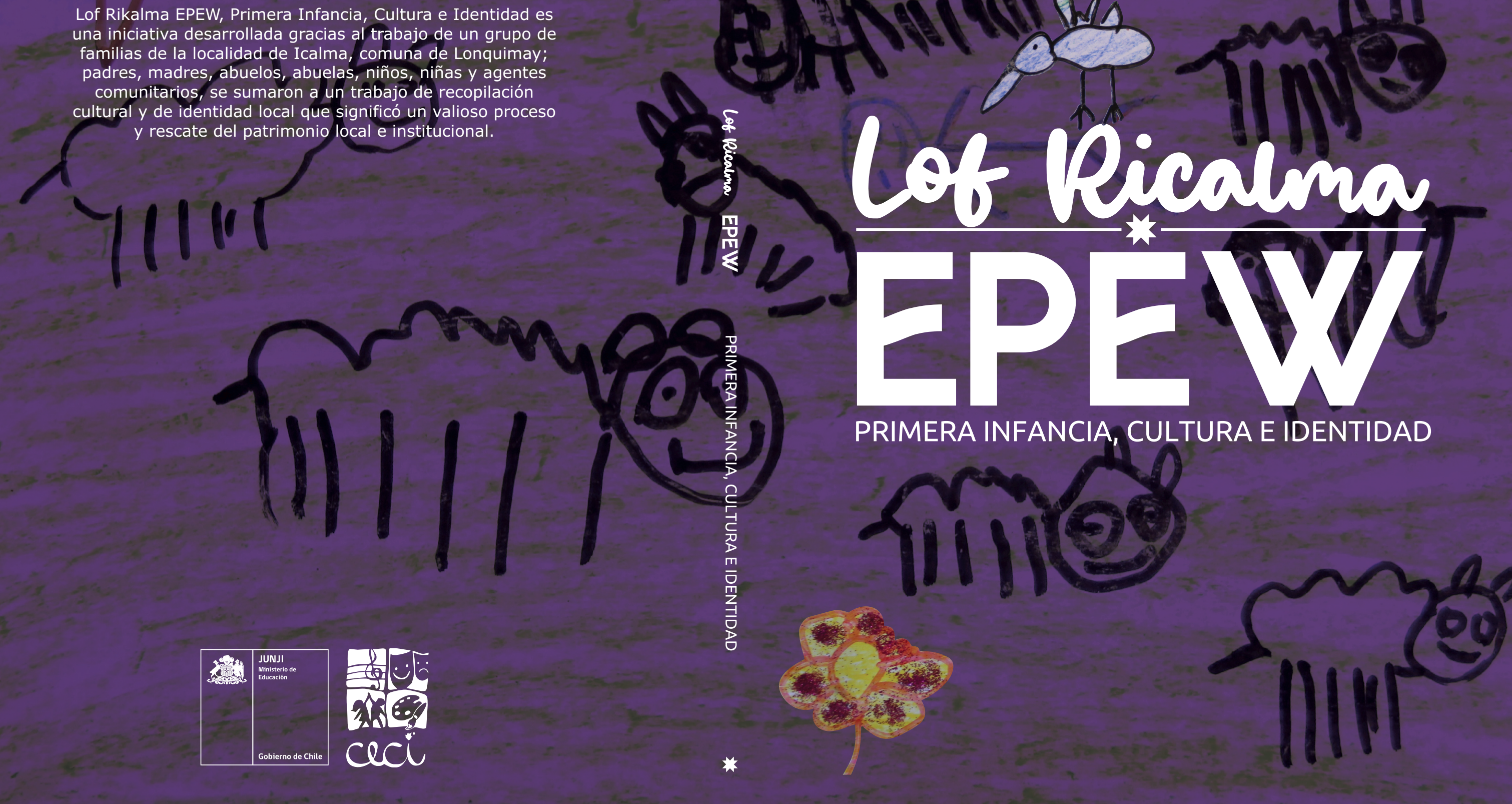
PRIMERA INFANCIA, CULTURA E IDENTIDAD



Lof Ricalma

EPEW

PRIMERA INFANCIA, CULTURA E IDENTIDAD









*Lof Ricalma*



**EPEW**

PRIMERA INFANCIA, CULTURA E IDENTIDAD

# Lof Ricalma

# EPEW

PRIMERA INFANCIA, CULTURA E IDENTIDAD

## **LOF RICALMA EPEW**

### **Primera Infancia, Cultura e Identidad**

Publicación elaborada conjuntamente entre la Subdirección de Calidad Educativa y la Subdirección de Comunicaciones y Ciudadanía de la Junta Nacional de Jardines Infantiles.

Región de La Araucanía

[www.junji.gob.cl](http://www.junji.gob.cl)

**Compilación e investigación:** Rosa Huilcaleo Ñanco y Katherine Infante Meliñir

**Dirección editorial:** Sebastián Lovera Guerrero

**Edición:** Andrea Fernández Toledo

**Producción:** Madolyn Sepúlveda Sánchez y Lídice Luman Retamal

**Registro Fotográfico:** Daniel Mancilla Burgos

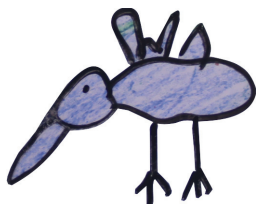
**Diseño y diagramación:** Pablo Silva Labraña, **WorkShop** studiotaller

**Ilustración de portada:** Obra colectiva de niñas y niños del Programa CECI "Ruka We Kimun", ICALMA, 2019.

**Primera edición** Diciembre 2020.

Impreso en Chile por Feysar.

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la portada, puede ser reproducida, transmitida o almacenada, sea por procedimientos químicos, electrónicos o mecánicos, incluida la fotocopia, sin permiso previo y por escrito de la Junta Nacional de Jardines Infantiles.



Lof Ricalma



EPEW

PRIMERA INFANCIA, CULTURA E IDENTIDAD







## ÍNDICE

- 9/** Agradecimientos
- 11/** Presentación
- 13/** Introducción
- 15/** La importancia de los Epew para el pueblo mapuche pehuenche
- 17/** Epew, testimonios invaluable de la cultura pehuenche
- 19/** Relatos
- 51/** Cultura, Territorio y Educación
- 62/** Glosario
- 64/** Bibliografía



## AGRADECIMIENTOS

*Lof Rikalma EPEW, Primera Infancia, Cultura e Identidad* es una iniciativa desarrollada gracias al trabajo de un grupo de familias de la localidad de Icalma, comuna de Lonquimay; padres, madres, abuelos, abuelas, niños, niñas y agentes comunitarios, se sumaron a un trabajo de recopilación cultural de identidad local que significó un valioso proceso y rescate del patrimonio del territorio.

Agradecemos a las siguientes familias por su apertura a compartir los relatos, historia y su cultura y luego abrirlas a la comunidad:

*Cayuqueo Huilcaleo, Olate Cayuqueo, Cayuqueo Infante, Teca Cayuqueo, Carrillo Catrileo, Catrileo Infante, Catrileo Cañumir, Cayuqueo Chureo, Pitriqueo Cayuqueo, Riquelme Infante, Chureo Vielma y Poblete Cayupán.*

Agradecemos también la valiosa y significativa representación gráfica y pictórica de los niños y niñas del Programa CECI "Ruka We Kimun" de Icalma.

*Aliwen Cayuqueo Huilcaleo, Solange Teca Teca, Rafa Carrillo Catrileo, Cristofer Riquelme Infante, Ayelen Cayuqueo Infante, Emili Domihual Pitriqueo, Tomás Millalen Chureo, Antonia Millalen Chureo, Maite Catrileo Infante, Sergio Catrileo Cañumir, Cristóbal Cayuqueo Chureo, Alexandra Poblete Cayupán y Emanuel Olate Cayuqueo.*

De igual manera agradecemos a la Vicerrectoría Académica de la Universidad de Los Lagos, por la edición e impresión del libro "EPEW Cuentos Pehuenches de Icalma" en 2019, como un primer paso a la construcción de esta publicación.

Finalmente, de forma muy especial, agradecemos a las compiladoras y gestoras de este libro, Rosa Huilcaleo Ñanco, agente comunitaria y Katherine Infante Meliñir, técnico en atención de párvulos del Programa CECI "Ruka We Kimun", por la decisión, el arrojo y la energía para avanzar en una propuesta de trabajo construida para fortalecer la identidad local y generar un proceso de compilación colectivo, así como para gestionar la construcción de este material educativo.



## PRESENTACIÓN

La educación inicial que impulsa la Junta Nacional de Jardines Infantiles JUNJI nos lleva a ser intérpretes permanentes de los contextos y territorios en los que se encuentran ubicadas nuestras unidades educativas; proceso de vinculación e identidad que le dará soporte al escenario pedagógico que se desarrolle en cada aula.

En este ejercicio en permanente desarrollo, el equipo del CECI “Ruka We Kimun” nos entrega la oportunidad de sumergirnos en preguntas como: ¿Qué relatos nos conforman como personas? o ¿Qué historias recordamos desde nuestra infancia y desde las infancias de nuestros antecesores? Estas preguntas son la base que constituye el inicio del camino trazado con el libro *Lof Rikalma EPEW, Primera Infancia, Cultura e Identidad*.

El texto es un proceso de memoria colectiva basado en el diálogo y rescate familiar de los EPEW y así también presenta la referencia técnica en la que se sustenta el trabajo desarrollado, sumando a ello, relatos inspiradores de personas que fueron parte de este proceso en sus diversas formas y momentos.

Los relatos EPEW que componen el *Lof Rikalma EPEW, Primera Infancia, Cultura e Identidad*, se vivieron y construyeron en cada hogar de las familias del centro educativo, a través de la recopilación y selección de historias, que se traducen en quince relatos traspasados de generación en generación y que hoy se plasman en este libro. Esto nos permite compartir con más familias y comunidades educativas este trabajo que fortalece el patrimonio cultural de cada territorio y la identidad regional y nacional. Cada uno de los quince relatos cuenta con una obra gráfica y pictórica desarrollada por los niños y niñas de cada una de las familias participantes, que también son parte del Programa CECI de Icalma.

Así también, en un segundo espacio de este libro, podrán encontrar el fundamento pedagógico que impulsó el trabajo desarrollado a través de la metodología de proyectos y desde el paradigma que está a la base de la gestión cultural como un proceso aglutinador que posibilita a las comunidades diversas a levantar sus símbolos y llevarlos a ser enarbolados, reconocidos y valorados como parte de su patrimonio. Recordar y evocar, así como compartir y transferir nos permitirá generar un patrimonio cultural profundo sin que esto diluya el avance común de la vida.

Desde La Araucanía este énfasis es aún mayor pues reconocemos en el pueblo mapuche y en este particular caso a las familias pehuenche de Icalma el valor de ser el sustento de su historia y su futuro, que hoy queda plasmado en algún grado, en esta publicación. Esperamos con este aporte, apoyar las prácticas educativas tanto en el trabajo pedagógico con los niños y niñas, como así también en el trabajo con familias y comunidades; camino a un trabajo territorial como parte de un proceso de gestión cultural, que fortalezca la comunicación de estos esquemas de pertenencia.

**Juan Pablo Orlandini Retamal**  
Director Regional  
Junta Nacional de Jardines Infantiles  
Región de La Araucanía



## INTRODUCCIÓN

Dentro de su cosmovisión la cultura mapuche señala que la tierra es un espacio compartido, que debemos saber respetar y usar para vivir sin exigir más de ella. En este mismo sentido, habitar este espacio debe ser un acto compartido y respetuoso de la lógica de la naturaleza, así como de las fuerzas superiores.

Por ello en los atardeceres y las noches de cada día, las familias se encuentran en sus hogares para que los animales, los espíritus y la naturaleza se encuentren y disfruten de su entorno, del que nosotros ya hemos disfrutado durante el día. Al interior de las **Ruka** y en torno al fogón se comparten espacios familiares íntimos de transmisión oral a través de **Epew** para fortalecer el espíritu, la identidad y la cultura.

**Inatuzugun** es conocido como el camino o proceso que cada persona transita en el tiempo, con vivencias diversas de acuerdo con sus acciones y conocimiento o **kimun** que ellos van adquiriendo en el camino a ser personas plenas. Los **Epew** son parte de este proceso de construcción, cuando los niños y niñas atienden a estos relatos que forman parte de su tradición oral, cuando se reúnen en familia, cuando dialogan sobre lo que escucharon y hacen preguntas, cuando las respuestas que se les entregan van siempre acompañadas de una enseñanza, valores, creencias y conocimientos propios de la cultura, cuando se les recuerda que esta historia ha sido parte de su familia por generaciones y que ello construye y profundiza la identidad de los territorios.

En estos relatos orales mapuche se narran fielmente historias protagonizadas generalmente por animales que personifican rasgos humanos asociados a valores y antivalores, en tanto se representa a través de ellos el comportamiento de los seres humanos en función a cada territorio, adquiriendo e interpretando lo fundamental de cada contexto y su historia.

En el presente texto encontrarán, en su primera parte, quince relatos que han transitado generaciones entre las familias del sector Icalma de la comuna de Lonquimay, Región de La Araucanía, como parte de su tradición oral.

En la segunda parte de este texto encontrarán la construcción teórica que se desarrolló al inicio de esta experiencia y su evolución en el proceso, que permitió instalar junto a la recopilación de estos quince **Epew**, una acción relevante y consciente que da valor, significado y trascendencia a esta vivencia.

Este libro es una invitación a profundizar y fortalecer nuestras prácticas de trabajo territorial, comunitario y cultural, en el ánimo de apoyar la construcción de la identidad y la cultura que nuestros niños y niñas experimentan en sus primeros años. Por ello, sólo nos resta vernos implicados en la invitación que nos presenta este proceso desencadenado desde los saberes familiares y territoriales que componen la comunidad educativa del Centro "Ruka We Kimun" de Icalma; re-conectarnos con nuestras raigambres culturales, para que nuestra memoria continúe viva y siga generando patrimonio cultural.





## LA IMPORTANCIA DE LOS EPEW PARA EL PUEBLO MAPUCHE PEHUENGHE

La importancia de los Epew viene de las reuniones de nuestros antepasados, Epew que tal vez hoy no se les entrega mucho valor por algunas personas, pero que en nuestra cultura aún se conserva y valora por su relevancia. La importancia de las enseñanzas que dejaba cada Epew contados por nuestros abuelos, que, gracias a ellos, nos transmitían tanto a los niños y jóvenes, valores como la honradez o lealtad entre mapuches.

Muchos de los Epew de Icalma se basaban en la realidad y a partir de eso nos decían lo bueno, lo malo y las formas de ser, como también las normas de comportamiento, lo que es una buena manera de expresar una enseñanza, y asimismo seguir transmitiendo esa enseñanza a nuestras nuevas generaciones.

Para nuestra cultura mapuche pehuenche, los Epew son de gran importancia, ya que en lo personal me hacen recordar a mis padres, abuelos y tíos. También me rememora a mi niñez, cuando con mucho amor tuve la fortuna de poder escuchar los Epew que contaban en ese entonces.

Hoy en día seguiré con la misma tradición en contarles Epew a mis nietos y a mis hijas, para que después mis nietos y nietas nunca olviden lo importante que es mantener viva la cultura.

Por ello, me parece que el proceso del libro es algo novedoso, ya que en el centro es la primera vez que se realiza algo así y al ver la motivación de las familias me pareció muy lindo.

También de esa forma nos damos a conocer en palabras, dando a demostrar lo bonita que es nuestra cultura y en general nuestro pueblo mapuche pehuenche.

**Gabriel Patricio Infante Marihuan**

Lonco

Comunidad Huenucal Ivante



## EPEW, TESTIMONIOS INVALUABLES DE LA CULTURA PEHUENGHE

Compartir Epew es parte del patrimonio cultural del pueblo mapuche. Historias y relatos familiares de generaciones fueron las acciones iniciales que como equipo educativo del CECI "Ruka We Kimun" tomamos como desafío. Una experiencia nueva y un proceso maravilloso que vivimos para lograr concretar el libro Lof Rikalma Epew que contiene la recopilación de 15 relatos.

Todo empezó a tomar forma cuando en la segunda reunión del año 2019, los primeros apoderados llegaron con papeles y hojas en donde venían plasmados sus Epew, testimonios invaluable de la cultura pehuenche, junto con dibujos hechos por nuestros niños y niñas del centro. En ese momento cada apoderado narró su Epew en público. Para nosotras fue muy emocionante escucharlos, nuestros ojos se llenaron de lágrimas al ver la confianza depositada en nosotras, ya que vimos la motivación de los apoderados y niños y niñas en formar parte de la construcción de este hermoso libro que es el fruto del proceso construido comunitariamente.

Después los niños y niñas tuvieron el rol protagónico y comenzaron a realizar los dibujos definitivos para de cada uno de sus Epew. Era impresionante, ya que cada niño y niña sabía cuál era su Epew y podía relatarlo con propiedad.

El trabajo y la expectativa de crear un libro fue un trabajo difícil, lleno de esfuerzos tanto para las familias como para nosotras como equipo de trabajo, pero a la vez resultó muy lindo, porque entendemos que quedará plasmado en nuestras memorias y corazón, la sabiduría, dedicación y esfuerzo de cada familia que siempre nos acogió y compartió su historia en torno a un rico mate.

La emoción al ver el lado artístico de nuestros niños y niñas en sus dibujos y los relatos de sus familias son el principal motor para rescatar nuestras tradiciones que se verán perpetuadas para las nuevas generaciones a través de esta publicación que nos enorgullece como pueblo mapuche pehuenche.

**Rosa Huilcaleo Ñanco**  
**Katherine Infante Meliñir**  
Compiladoras culturales

Equipo Técnico Pedagógico CECI "Ruka We Kimun"



*Lof Ricalma*  
**EPEW**  
PRIMERA INFANCIA, CULTURA E IDENTIDAD



— C E C I —  
**RUKA WE KIMUN**

**ICALMA LONQUIMAY**  
REGIÓN DE LA ARAUCANÍA



Ilustración  
EMANUEL OLATE CAYUQUEO

4 años

# Los Pilmeos y los Cóndores

Narrador:

FAMILIA OLATE CAYUQUEO

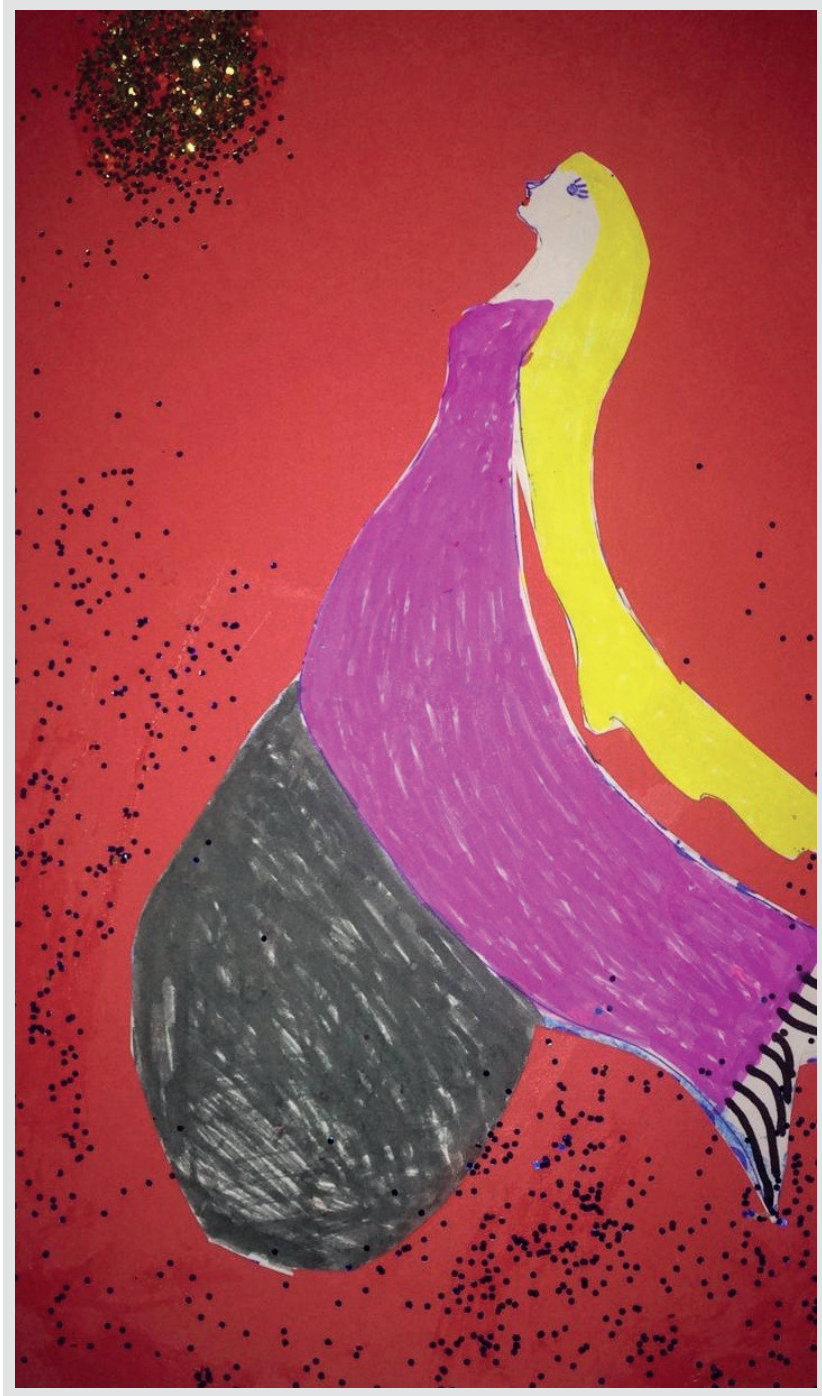
Hace mucho tiempo, en el sector llamado Rifcalma, hubo una guerra entre los pilmeos y los cóndores. Los pilmeos, eran personas muy pequeñas que vivían en rukas a orillas del lago Icalma.

Los cóndores habitaban en el cerro Cheuquén Guiño, ubicado frente al lago. Desde ahí observaban los movimientos de los pilmeos para poder atacar y matar.

Esta situación llevó a los pilmeos a organizarse para defender a sus familias. Construyeron hachas, hondas, machetes, echonas y lanzas de piedra para responder a los ataques de los cóndores. Los pilmeos estaban en desventaja, eran mucho más pequeños que los cóndores, más lentos y menos fuertes, lo que fue provocando su desaparición. Si bien, fueron muchos años de resistencia llegó el día en que desapareció el último pilmeo.

Pero su vida no fue en vano, quedaron con nosotros, sus modelos de hachas y echonas, que los lugareños las usan en sus labores domésticas y agrícolas.





Ilustración

ALIWEN CAYUQUEO HUILGALEO

5 años





# Sumpall

Narrador:

FAMILIA CAYUQUEO HUILGALEO

En la pequeña y hermosa isla del lago Icalma, todas las noches de luna llena aparece Sumpall, mostrando y peinando su larga y bonita cabellera dorada que, con la luz de la luna reflejada en el agua del lago, brilla como el sol al mediodía.

Las mujeres que la vieron y escucharon hablar a los antiguos sobre ella, soñaban con tener esa cabellera y mostrársela a la luna llena en noches de verano.





Ilustración  
AYELEN CAYUQUEO INFANTE  
4 años

# Las Pichidomos

Narrador:

FAMILIA CAYUQUEO INFANTE

Se cuenta que hace muchos años en el lugar llamado Rifcalma se perdieron dos pichidomos y sus ovejas en el cerro El Cañadón, donde cuidaban el pastoreo de su rebaño.

Alguien las vio entrando con sus ovejas a la cueva del risco del Cañadón, para protegerlas de la fuerte tormenta. Desde ese día nunca más regresaron, tampoco sus ovejas.

Cuentan los lugareños que fueron encantadas por la cueva del risco. En los días de tormenta se suelen escuchar desde ese sector voces y cantos alegres de las pichidomos, así como también, balidos de ovejas.





Ilustración  
**SOLANGE TECA TECA**  
5 años

# Epu Malen

Narrador:

FAMILIA TEGA-CAYUQUEO

La familia pehuenche la formaba el padre llamado Antonio, la madre Pirren y sus hijas Rayen y Malen de cinco y seis años.

Una mañana de invierno la madre pidió a sus hijas que fueran a la montaña a buscar remedios para su padre quien estaba muy enfermo. Pirren, la madre, preparó tortillas y piñones cocidos para que llevaran de rokin las hijas.

Desde la puerta de la casa la madre le indicó el lugar donde se encontraban las hierbas medicinales que salvarían a su padre. La niebla caía sobre los pequeños cuerpos de las niñas, mientras se perdían entre las enormes araucarias. Al ver esta situación la madre tuvo un mal presentimiento, pero ya era tarde. Las niñas habían desaparecido entre los tupidos matorrales. Las sombras y la oscuridad de la noche llegaban al caserío y las niñas no aparecían. Antonio y Pirren estaban muy preocupados, no durmieron esa noche.

Muy de madrugada, al otro día, salieron junto con familiares, amigos y vecinos a buscar a las niñas, pero no encontraron nada de ellas, ni siquiera sus rastros. Dicen los ancianos que las niñas se desorientaron. Caminaron mucho y llegaron a otro caserío de donde no pudieron salir nunca más porque no recordaban nada. También se cuenta que ya no hay yerbas medicinales en lo alto de la montaña. Éstas se encuentran, ahora, a media falda del cerro, más cerca de las casas. Como si el cerro supiera de lo ocurrido a las niñas.





Ilustración  
EMILI DOMÍNGUEZ PITRIQUEO  
5 años

# El Joven y Raki

Narrador:

YANIRA PITRIQUEO CAYUQUEO

Un joven pehuenche se enamoró perdidamente de una mujer muy linda que usaba una ukulla café. Se fueron a vivir juntos, pero ella guardaba un secreto que nunca le contó... Era raki.

Pasaron muchos años y el joven nunca se dio cuenta del secreto de su hermosa mujer. Cuando pudo darse cuenta, ya era tarde, ella ya se había convertido en bandurria. El joven pehuenche miró al cielo y soltó el llanto. Estaba muy triste. Levantó la cabeza y recordó lo feliz que había sido al lado de su mujer. Estaba resignado y aceptó lo ocurrido.

Ese día el joven se juramentó, en gratitud a su amada esposa, ir todos los días al mallín para verla convertida en raki.

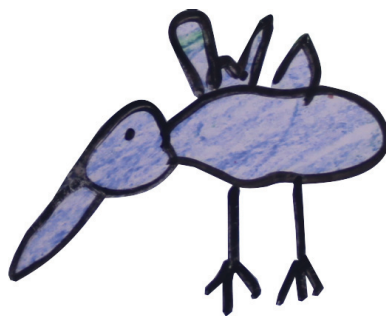




Ilustración  
**CRISTOFER RIQUELME INFANTE**  
4 años



# Millaray la niña Machi

Narrador: \_\_\_\_\_

## FAMILIA INFANTE MELU

Millaray tenía 10 años cuando, de un momento a otro, tuvo una fiebre alta y cayó muy enferma.

Los padres desesperados bajaron de la montaña a pie en busca del médico del pueblo. Éste no pudo sanarla, no le encontró nada. Por esas cosas de la suerte, llegó al sector una machi.

Los padres tomaron noticia de ello y fueron en búsqueda de la machi. Al llegar a la casa y sin ver a nadie, la machi notó que había una chimalen que tenía una newen de machi. Al ver a la niña que ya moría, la machi supo de inmediato que ella era la newen machi. Pidió que la dejaran sola con la niña.

Después de algunas horas, Millaray estaba sentada sobre su cama, agradeciendo a la machi porque la había salvado. Millaray, desde ese día, se convirtió en la machi del sector Icalma, sanando a muchos pehuenches como la habían sanado a ella.





Ilustración  
TOMÁS Y ANTONIA MILLALEN CHUREO

—5 y 4 años—

# Chapa Kurra

Narrador:

## FAMILIA CHUREO VIELMA

Una familia de turistas llegó a Icalma a visitar el desconocido y peligroso cerro Chapa Kurra, al que subieron sin que ninguno de ellos conociera el lugar. Habían escuchado que era un lugar hermoso, con mucha magia, pero había que pedir permiso a la madre mapu, lo que no hicieron. Subieron el cerro, gritando y rompiendo los frutos de las araucarias que encontraron en el camino sin saber que eran alimentos para los pehuenches y sus animales.

No conforme con ello, buscaron leña para hacer una fogata. En unos minutos el fuego tomó fuerza y subió por araucarias, lengas y ñirres, haciéndose incontenible. Eran lenguas de fuego que tapaban el sol. Los animales eran bolas de fuego que se movían como estrellas fugaces. De pronto, los canelos, coigües y pellines soltaron agua de sus troncos apagando el fuego. Al mismo tiempo, una espesa niebla cubrió el Chapa Kurra con la cual desaparecieron los turistas. Algunos dicen que las lenguas de fuego se los llevaron, otros cuentan que huyeron avergonzados por lo que hicieron y causaron.





Ilustración  
ALIWEN CAYUQUEO HUILGALEO

5 años

# Rayen y el Mañke

Narrador:

**ROSA HUILGALEO ÑANCO**  
(EN MEMORIA DE JUANA ZUÑIGA GARCÍA)

A Rayen, la hija menor de una familia pehuenche le gustaba mucho recoger piñones. Solía piñonear sola en la montaña más alta del sector donde era observada por los cóndores. Un día del mes de abril, ya caía la noche, mientras recogía su saco lleno de piñones, escuchó fuertes aleteos en las araucarias. Muy asustada tomó su saco y corrió hacia su ruka piñonera. De madrugada como de costumbre, regresó al lugar, allí, la esperaba un joven. Al verlo se asustó e intentó correr, pero el joven le dijo: —“No te asustes, no te haré nada. Me llamo Aliwen, te puedo ayudar a recoger piñones.”

Una tarde Rayen no regresó a su casa. Sus padres muy preocupados salieron a buscarla, pero no la encontraron. Después de muchos años, una noche mientras los padres de Rayen estaban a orilla del fogón, recordando la vida de Rayen y comentando qué sería de ella, escucharon ladrar a los perros, pero luego se callaron. Tocaron la puerta, abrió Koyan su hermano, era Rayen. Tal fue la sorpresa y la felicidad que la madre cayó al piso desmayada. Grandes abrazos, besos y alegría. Rayen contó que vivía en la cueva más alta del cerro Lifkan: —“Allí tengo una cascada y muchos piñones”. “Tengo dos hijos y un wentru llamado Aliwen es un hombre muy bueno, que de día es humano y de noche es un mañke”.



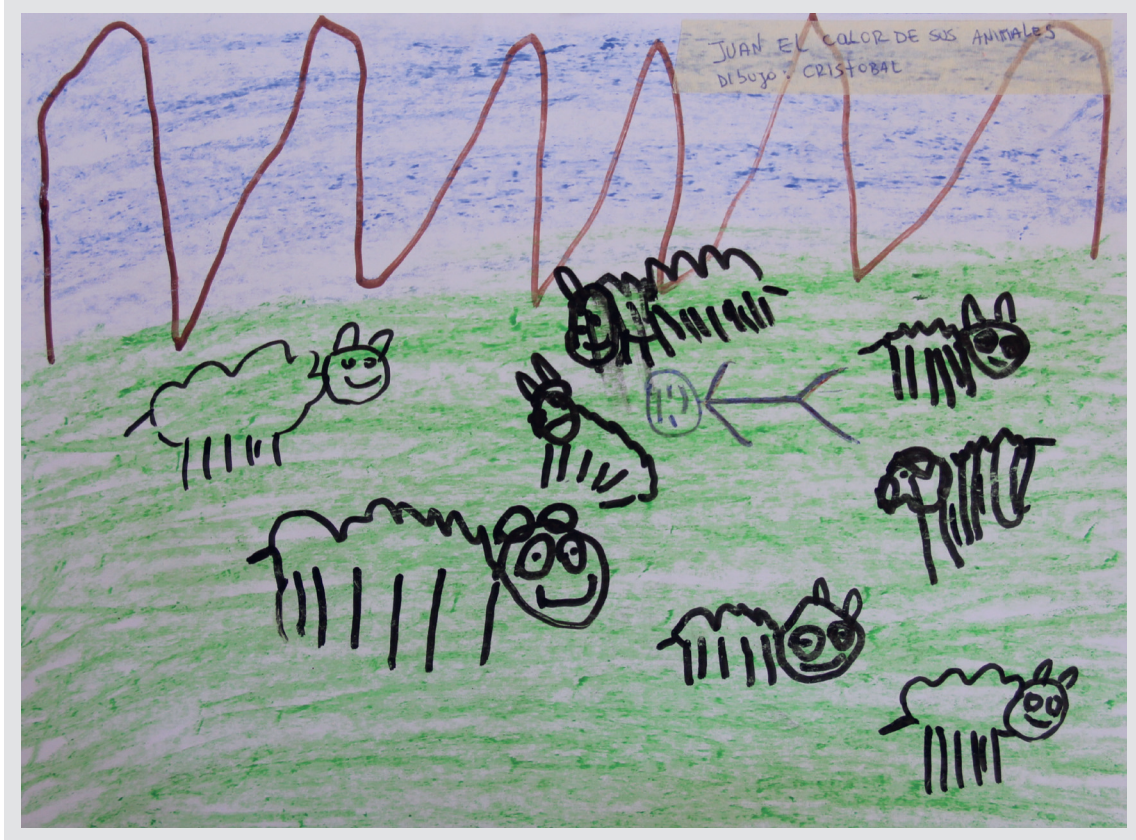


Ilustración  
CRISTÓBAL CAYUQUEO CHUREO  
5 años

# Juan y el Calor de los Animales

Narrador:

FAMILIA CAYUQUEO CHUREO

En Icalma el pasto escasea para los animales. Un día entrado ya el invierno, un piño de animales vacunos, buscando su alimento, se internó en la cordillera.

Juan, su dueño se percató de ello y fue en su búsqueda. Pasaron algunos días hasta que los encontró. Cuando eso ocurrió, una tempestad de viento y nieve se dejó caer en la cordillera. Como no era todavía invierno, fue con ropa liviana. Por lo tanto, Juan sintió un frío que calaba sus huesos. Pensó morir y que era su fin. Sin embargo, observó cómo sus animales, de un momento a otro, lo rodearon. Juan se dio cuenta de que los animales le querían dar su abrigo y se apegó a ellos para recibir su calor.

Esa noche Juan no durmió, pero recibió el calor de sus animales y pudo salvar su vida. Al otro día, ya más despejado y con sol a la vista, Juan pudo endilgar sus animales y bajarlos de la cordillera. Cuando llegó a su casa contó a su familia cómo sus animales le habían salvado la vida. Desde ese día, la comunidad icalmina juró tratar mejor a sus animales.





Ilustración  
**MAITE CATRILEO INFANTE**  
5 años



# El Maullo

Narrador:

## FAMILIA CATRILEO INFANTE

Terminada la veranada en la cordillera, es tiempo de buscar a los animales, ya que la nieve empieza a caer, el viento del norte pega cada vez más fuerte y el frío cala los huesos. José, un lugareño, se atrasó con sus labores agrícolas y de casa. Por lo tanto, fue tarde a buscar a sus animales a la cordillera. Estaba nevando tupidamente. José pensó que, en unas horas, dejaría de nevar y fue a buscar sus animales. No fue fácil llegar a ellos, caminó muchas horas. Al caminar, se hundía en la nieve, llegó a ellos muy agotado, pero los encontró. Descansó bajo unos pehuenes y lengas para recuperarse y bajar al otro día con sus animales.

Al día siguiente, fue grande su sorpresa cuando observó más nieve que el día anterior. Pensó cómo salir de ese lugar y llegar a su ruca para ver a mi familia. Estaba muy preocupado, con frío, hambre, creía que podía morir. Mientras pensaba como llegar a casa sin hundirse en la nieve y salvar su vida, se acordó de su abuelo quien les decía, frente a situaciones difíciles, que hay que mantener la calma, observar a su alrededor, usar su cabeza y pedir a Dios y la ñuke mapu, sabiduría. Después de unos minutos observó que mientras más pequeño el pie más se hundía y pensó agrandar su pie. Fue así como cortó unas kilas, hizo una base, las amarró con sus cordones y las puso bajo sus zapatos. Las llamó maullo. Empezó a caminar y se dio cuenta de que no se hundía mucho en la nieve. Era su salvación. Feliz con su creación, rodeó sus animales y los guió falda abajo.

Después de un largo caminar llegó con sus animales a casa. Su familia muy contenta le preguntaba cómo se había salvado con tanta nieve. Él les contó que gracias a las enseñanzas de su abuelo y la fe en su Dios, pudo confeccionar el maullo, que le salvó la vida. Desde ese día todos los lugareños empezaron a usar el maullo cuando debían caminar en la nieve.

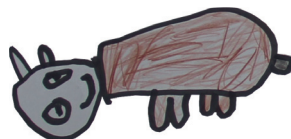




Ilustración  
**SERGIO CATRILEO CAÑUMIR**  
5 años

## El Cuero vivo

Narrador:

FAMILIA CATRILEO CAÑUMIR

Un hombre montado en su caballo buscaba un lugar a orillas del Lafquén Icalma para dar de beber a su animal. De pronto, apareció frente a él una figura extraña. Bajó de su caballo, se acercó al bulto y su sorpresa fue grande al ver que se trataba de un cuero vivo.

El hombre sintió miedo y que agua helada corría por su espalda; Sin embargo, se animó, se acercó más y le gritó: —“Dame suerte”. Al mismo tiempo, le sacó al cuero un manojito de pelos.

Después de algunos años, el hombre empezó a juntar dinero y fue muy rico. Se comenta en el pueblo que el cuero vivo le trajo buena suerte.





Ilustración  
RAFA CARRILLO CATRILEO  
4 años

# Nahuel y las Ovejas

Narrador:

FAMILIA CARRILLO CATRILEO

Una noche de invierno se escucharon en Icalma los rugidos del nahuel. Bajaba de la cordillera en busca de alimentos. En las alturas no había nada de comer. La nieve tenía dos metros de altura y el nahuel estaba obligado a bajar de la cordillera. De lo contrario, estaba condenado a morir de hambre. Llegando al bajo, se dirigió al corral de las ovejas de Marco. Esa noche había quedado una oveja fuera del corral. Fue una presa fácil para el puma, que la mató y la llevó a su escondite. Al día siguiente, cuando Marco fue a soltar las ovejas, observó que el puma había matado una oveja, la más vieja del rebaño.

Lleno de rabia, juntó a un grupo de amigos y perros para ir a buscar a nahuel. Siguieron la huella hasta llegar a su escondite. Lo acorralaron, lacearon y colgaron en un palo para llevarlo a la casa de Marco y darle muerte. Mientras decidían cómo matarlo, apareció el lonco de la comunidad, que luego de saber qué sucedía, dijo: —“Queridos lamguen, antes de que nosotros llegáramos a Icalma, el nahuel habitaba este lugar. Nosotros hemos destruido su casa e invadido su terreno”. El puma necesita alimentarse y alimentar a su familia. Les pido soltar al nahuel, cuidar más nuestras ovejas y respetar la vida de todos los animales que viven en el sector”.



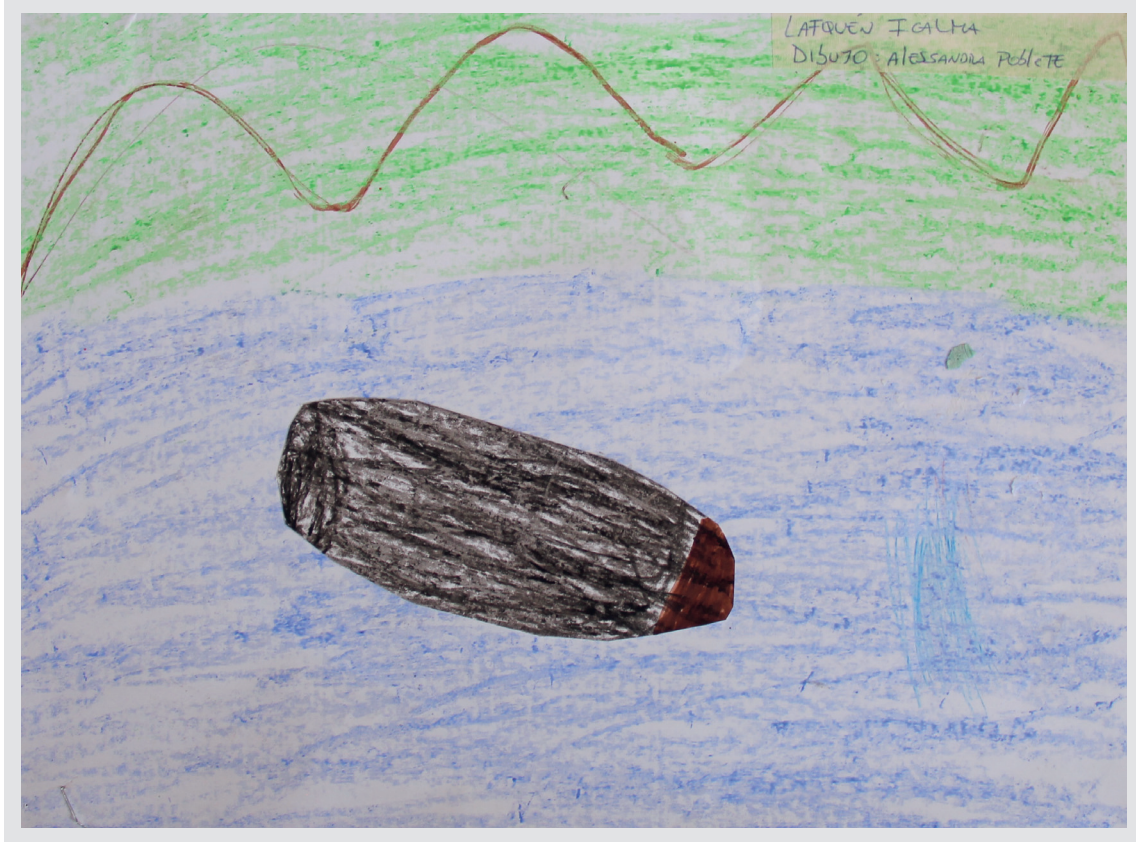


Ilustración  
**ALEXANDRA POBLETE CAYUPÁN**  
5 años

# Lafquen Icalma

Narrador:

FAMILIA POBLETE CAYUPÁN

Algunas personas dicen que lo han visto, aunque se esconde para no ser observado. Aparenta ser un tronco de araucaria para no ser identificado. Se trata de un gran pez que vive en una de las cavernas sin fondo que dicen que tiene el Lafquén.

Sube a la superficie del lago cuando la gente lo contamina, produciendo un fuerte viento que ocasiona un gran oleaje que puede durar semanas. El viento y el oleaje se calman cuando aparece la luna llena.





Ilustración  
**ALIWEN CAYUQUEO HUILGALEO**  
5 años



# El Finas Luna

Narrador:

**ALEJANDRO SEPÚLVEDA OBREQUE**

Hace muchos años, cuando el pueblo de Icalma nacía, la vida era muy difícil, el clima era muy hostil, mucha nieve, lluvia y frío. No había caminos, ni almacenes ni pulperías para el abastecimiento de sus habitantes. El lugar más cercano se encontraba a 36kms. de distancia. Sin embargo, un hombre de tamaño pequeño, de pelo negro, ojos grandes y de cuerpo robusto realizaba una noble labor. Era Juan Luna. Don Juan era la persona que abastecía la comunidad de Icalma de víveres, tales como azúcar, yerba, harina, fideos, sal, legumbres, velas, fósforos. Dos veces al mes circulaba a pie, con su perro, desde Melipeuco a Icalma con su canasto lleno de alimentos para la comunidad. Lo hacía, sin fallar, todo el año. Era inexplicable cómo cruzaba la cordillera en invierno para estar con sus mercancías en Icalma.

Junto con los alimentos que entregaba, también llevaba las historias y peripecias vividas en la cordillera. Sus anécdotas con leones y los jabalíes eran conocidas. Muchas veces se encontró cara a cara con ellos. Asimismo, se recuerdan sus historias con el Tué Tué. Don Juan era muy esperado y querido en Icalma, sobre todo por su buena acción de llevar alimentos a sus semejantes, sin tener necesidad de hacerlo y, además, sin ganar dinero, más bien hacía trueque con los pehuenches. Esta labor enaltecía a don Juan Luna.

Un día de invierno y mucha nieve don Juan debía llegar a Icalma pero no llegó. Esta situación puso en alerta a los icalminos. Esperaron que amaneciera y pasara la tempestad para ir en su búsqueda. Un grupo de personas salió a buscarlo. Caminaron muchos kilómetros con la nieve muy alta, hasta llegar a la cima de la cordillera.

En ese lugar, bajo un tronco, y abrazado a su perro, al lado de su canasto, se encontraba don Juan, nevado y congelado. Su cara sonreía, como queriendo decir que había terminado su tarea en la madre tierra y, ahora, su Dios le tenía otra tarea tan importante como la realizada. Los lugareños comentaban que había rastro de leones y jabalíes a su lado, pero que no le habían hecho nada a él ni a los alimentos que tenía en su canasto, como sabiendo que Juan Luna realizaba una buena acción. Los lugareños le levantaron una animita en el lugar donde fue encontrado en señal de gratitud y afecto. Es costumbre que todo aquel que pase frente a su descanso le diga: —“Gracias, don Juan”.





Ilustración  
**CRISTOFER RIQUELME INFANTE**  
5 años

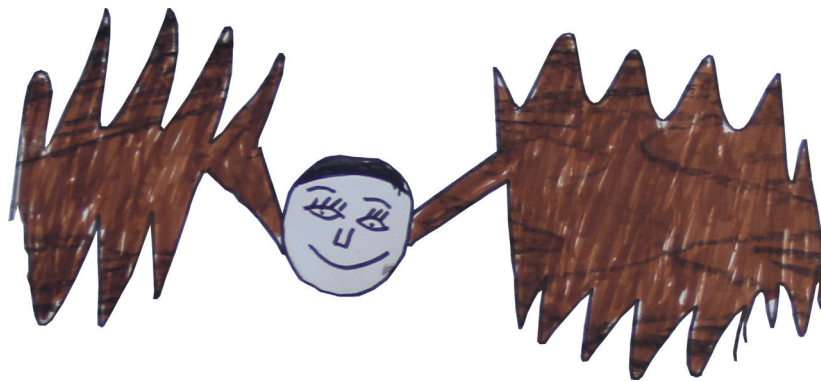
# El Tué Tué

Narrador:

KATHERINE INFANTE MELIÑIR

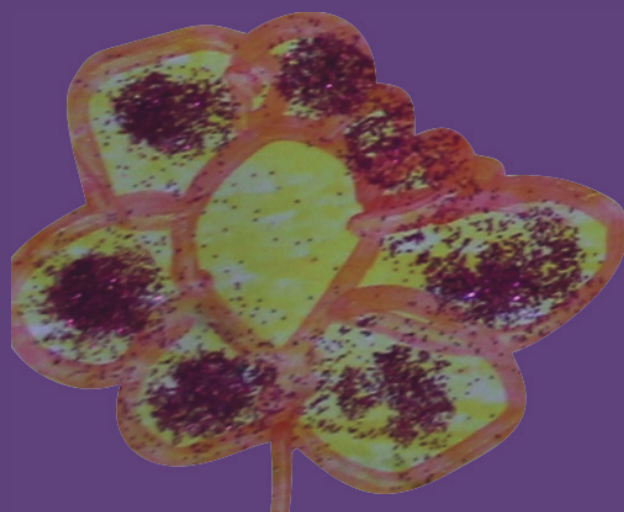
Se cuenta en Icalma que el Tué Tué era un brujo transformado en cabeza de pájaro que, por las noches, volaba por sobre las casas de los lugareños. Cuando se detenía, paraba y cantaba su siniestro *tué tué* sobre el techo de una casa, anunciaba que alguna desgracia pronto ocurriría en esa familia.

Dicen que para evitar los anuncios del Tué Tué, nadie debe burlarse de él imitando su canto, menos invitarlo a tomar mate, ya que, si ello ocurre, al otro día, el brujo, ahora transformado en una persona, cobrará la invitación para anunciar un mal a alguna familia.





Lof Ricalma  
\*  
EPEW  
PRIMERA INFANCIA, CULTURA E IDENTIDAD



————— CULTURA, —————  
**TERRITORIO Y EDUCACIÓN**  
Proceso Lof Ricalma Epew, Primera Infancia, Cultura e Identidad  
————— CENTRO CECI RUKA WE KIMUN —————

## CULTURA, TERRITORIO Y EDUCACIÓN

### Proceso Lof Ricalma Epew, Primera Infancia, Cultura e Identidad Centro CECI "Ruka We Kimun"

El axioma que muchos procesos de gestión y rescate cultural han tenido, es que la cultura permite el encuentro de unos con otros, puesto que es un aspecto que trasciende a toda nuestra vida; nos comunica y nos permite comunicar, nos permite ser y habitar, de forma individual y colectiva.

El antropólogo Clifford Geertz, en su clásico libro *La interpretación de las Culturas* (1973) propone una idea de cultura basada en los significados. Señala que ésta es una *urdimbre*; es decir, un entramado que las personas tejen entre ellas, en relación con su medio social y natural, y en relación a otras y otros. En esta trama constantemente se mueven significaciones. Podemos entender entonces que la cultura es una gran red que tejemos entrelazadamente las personas, una red viva y cambiante ya que en ella el aspecto relacional es fundamental, entendiendo que estas relaciones se originan también en conformidad a los territorios que las hilan.

No obstante, entendiendo lo anterior se nos presentan, al mismo tiempo, interrogantes a nivel personal, colectivo y social. ¿Cómo somos capaces de resguardar aquello que sentimos propio? ¿Cómo podemos conservar aquello que nos ha sido entregado por nuestras historias y por las historias de aquellos con quienes hemos compartido? ¿Cómo podemos comunicar estos esquemas de pertenencia? Así surge esta publicación que busca responder a estas interrogantes.

El desarrollo, así como el producto de esta edición, es un trabajo realizado por el Centro Educativo Cultural de Infancia CECI "Ruka We Kimun" (JUNJI), ubicado en Icalma, comuna de Lonquimay. Desde este equipo de trabajo conformado por **Rosa Huilcaleo Ñanco** (agente comunitaria/cultural) y **Katherine Infante Meliñir** (técnico en atención de párvulos), se desarrolló un proceso que buscó realizar un rescate de las tradiciones orales de la cultura mapuche, específicamente pehuenche, presente en el sector Icalma, desde el trabajo pedagógico con niñas y niños hacia el trabajo cultural con familias y comunidad.

Para esto se desarrolló el proceso de compilación de relatos **Epew** provenientes de las generaciones anteriores a niñas y niños del establecimiento.

Es preciso señalar que los Epew son relatos que:

*...transmiten valores propios del ser mapuche y, a través de ellos, es posible conocer y reconocer la conexión del che con el Az mapu y lo sobrenatural, para saber cuidar su entorno y saber convivir. Los Epew tienen características particulares según cada identidad territorial, el reconocimiento de estas características les permite a los niños y niñas comprender las variaciones territoriales, dialectales e identitarias del pueblo mapuche.  
(Ministerio de Educación, 2015)*

De lo anterior, entonces, comprendemos la relevancia cultural de los **Epew** como un proceso de transición cultural, como aspecto vinculante entre personas, comunidad y territorio. Podemos señalar que estos relatos **cargan significaciones potentes**

respecto a la raigambre cultural y la sabiduría del pueblo mapuche, vale decir, estos relatos cargan el **kimun** de cada comunidad.

De esa forma, el proceso supuso para las familias de cada niña y niño una interrogante gestada desde el equipo del CECI "Ruka We Kimun" que dice relación con ¿qué relatos nos conforman como personas, qué historias recordamos desde nuestra infancia y desde las infancias de nuestros antecesores? Así entonces, cada grupo familiar realizó un **proceso de memoria** basado en el diálogo e investigación, donde recordaron los relatos que los han conformado, desde también la consulta a padres, madres, abuelos/ as y bisabuelos/as.

La particularidad de estos relatos es que se conforman de una **memoria ligada al territorio** dado a que es en el sector Icalma en el que estos relatos ocurrieron, en ese determinado paisaje, sus montañas, su lago, su cielo y su tierra, esa tierra tan importante para los lugareños puesto que de ella han vivido y a ella le han devuelto, con amor incondicional, estos fragmentos de su memoria.

Estos procesos de identidad cultural llegaron a niñas y niños, quienes se nutrieron de estos relatos, a la vez que los interpretaron desde la representación artística, mediante el desarrollo de obras gráficas y pictóricas. Con generosidad, amor y respeto, los antiguos y las antiguas pehuenche del sector, a través de estos relatos ancestrales, han compartido su memoria con niñas y niños del CECI, proceso que documenta este libro.

Cabe señalar que, en este trabajo, siempre vinculante y dinámico, la acción en red es uno de los aspectos que permite que estas acciones se concreten y plasmen en formatos específicos. De esta forma, la Universidad de Los Lagos de Osorno se vinculó con este proyecto facilitando la primera edición e impresión de los quince **Epew** a través del libro titulado *Epew relatos Pehuenches de Icalma*, publicado durante el segundo semestre del año 2019.

Sin duda, podemos señalar que la compilación de relatos realizada por la agente comunitaria Rosa Huilcaleo Ñanco, y la técnico en atención de párvulos, Katherine Infante Meliñir, desde su trabajo en el centro CECI "Ruka We Kimun" y articulado con los saberes y tradición oral de cada familia que compone esta comunidad educativa, se configura como un potente proceso de rescate de la tradición pehuenche al tiempo que genera patrimonio cultural.

Entendiendo que la cultura es una urdimbre de significaciones (como diría Geertz) podemos tensionar los procesos de gestión cultural, preguntándonos qué buscan para hacer efectiva su acción. De esta forma, el paradigma actual que nos plantea la gestión cultural respecto a las comunidades sugiere el empoderarlas en relación con sus producciones simbólicas, otorgándoles el valor del que dan cuenta. Es decir, comprendiendo que cada territorio produce prácticas simbólicas diversas (tradiciones, lenguajes, juegos, costumbres, expresiones creativas, etc.), el rol de los agentes culturales es otorgar valor a tales prácticas y expandir esa valoración.

Esta expansión de la valoración es lo que podemos denominar **patrimonializar es decir, hacer patrimonio**. Insertar en nuestras acciones y en el campo cultural la idea de que cada comunidad desarrolla sus prácticas simbólicas, las cuales a través del curtido del tiempo, generan su patrimonio. Como señala García Canclini, "el patrimonio cultural expresa la solidaridad que une a quienes comparten un conjunto de bienes y prácticas que los identifica." (1999:16)

Es en base a lo anterior que el proceso del CECI "Ruka We Kimun" rescató en un inicio un símbolo cultural icalmino, como se configuran en los relatos **Epew** para luego, mediante la concreción de una publicación, patrimonializar los relatos, vale decir, **hacer patrimonio el kimun de las comunidades pehuenches.**

En este sentido, JUNJI entiende que el trabajo con familias y comunidad es indispensable para el logro de aprendizajes significativos de niñas y niños. En palabras de Macarena Cayuqueo, apoderada del centro CECI "Ruka We Kimun":

*Es lindo volver el tiempo atrás y vivir el proceso de niñez. Y ahora yo poder contarle este mismo Epew a mis hijos, ya que mi papá Jorge Cayuqueo Pitriqueo nos hacía estos relatos de las historias que le contaba su bisabuela, él nos contaba que cuando era pequeño se reunían con sus hermanos a mirar y escuchar mientras su bisabuela hilaba las historias que pasaban...Y de ahí es que conozco la historia de Los pilmeos y los cóndores, así ahora va pasando de generación en generación, es muy emocionante de que ahora mis hijos la conozcan y puedan imaginar...y también esperar que ellos algún día puedan contárselo a sus hijos y así sucesivamente podamos recordar a esa bisabuela y tata que nos han contado esa historia.*



Macarena Cayuqueo, entrevista institucional, 08/12/2019.

Podemos entender entonces, en palabras de Macarena, cómo el traspaso de historias y relatos, de generación en generación, es una dinámica cultural relevante en el aprendizaje de niñas y niños, y cómo este traspaso es valorado por apoderados como parte de la educación de sus hijos e hijas.

En este sentido y consultada por la relevancia de la experiencia de la compilación y la generación de un libro, Katherine Infante, técnico en atención de párvulos del Centro CECI "Ruka We Kimun" señala respecto a la importancia del proceso que:



*Yo creo que es el recuerdo igual y las enseñanzas que quedan en los niños, eso más que nada sería lo más importante, que los recuerdos que traspasaron al libro, y las enseñanzas que quedan de cada Epew quede para los niños, no perder la tradición oral de los Epew. Que ojalá los niños que estuvieron en el CECI después cuando sean adultos quizá pudieran contar que ellos hicieron un Epew con sus educadoras del CECI. Por eso dejar un registro es importante.*



Katherine Infante, entrevista institucional, 08/12/2019.

De este modo, en palabras de Katherine observamos que con el patrimonio cultural levantado se espera una articulación hacia el futuro de la comunidad, en el sentido de que los aspectos culturales se fortalezcan y permanezcan presentes en el sector, con una experiencia educativa que tenga impacto en la etapa adulta de niñas y niños.

La agente comunitaria del Centro CECI, Rosa Huilcaleo señala respecto al proceso de los relatos Epew:

*Este proyecto fue un desafío tremendo; en algún momento pensábamos que no nos iba a resultar, pero gracias a la confianza de los apoderados y el kimun de nuestros ancianos se logró el objetivo, por eso todo mi respeto hacia ellos. Queríamos que Icalma fuera conocido por un libro de Epew y por el trabajo que se hace con las familias y los niños y niñas pehuenches. No sólo cuando estamos con nieve y sin conectividad vial y satelital. Me gusta mi trabajo, me encanta lo que hago y quiero a mi gente, a mis apoderados por confiar en nosotras, y en especial a mis niñas y niños...Queremos que nuestro centro sea un modelo a seguir, rescatando la tradición oral de nuestras comunidades. Hablar sobre esta publicación me emociona, estoy muy feliz por lo logrado.*



Rosa Huilcaleo, entrevista institucional, 08/12/2019.

En palabras de Rosa, entendemos que el patrimonio cultural puede modificar la historia y la valoración de una memoria histórica que pertenece a un territorio.

El impacto de los procesos culturales comunitarios posee una fuerza que emerge desde los mismos conocimientos de las comunidades. Por ende, el desafío que se plantea JUNJI es acompañar estos procesos, para de esa forma, impactar en los aprendizajes pertinentes, relevantes y significativos de niñas y niños.

## HACIA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA INSTITUCIONALIDAD CULTURAL

El programa CECI ejecutado por JUNJI, apoya la formación, crianza, cuidado y educación de niños y niñas entre 2 y 6 años, mediante la provisión de educación inicial presencial, alimentación y movilización, en sectores preferentemente rurales. Esto, mediante un enfoque educativo centrado en el arte, el rescate y valoración de la cultura y la vinculación permanente con las familias y el entorno comunitario.

Considerando lo anterior, se aprecia que el arte y los aspectos culturales ligados a la territorialidad son un énfasis del programa, dado a que los aprendizajes significativos se construyen mediante la pertinencia respecto al contexto, involucrando a familias y comunidad a los procesos educativos de niñas y niños. Como señalan las Bases Curriculares para la Educación Parvularia (2018):

*Resulta fundamental que los párvulos puedan conocer acerca de sus familias y comunidades, sus rutinas, historias, anécdotas, sus gustos, sus tradiciones, descubriendo e internalizando algunas de sus costumbres, normas y valores. Así, se inician en aprendizajes relacionados con la historicidad del mundo en el que viven, a partir de lo que pueden ir conociendo del pasado, del presente y de los cambios que acontecen. (p.88)*

De lo anterior entendemos que el énfasis cultural no sólo se encuentra en la estructura del programa CECI, sino que es un énfasis institucional transversal, ya que la articulación con las comunidades, su memoria e identidad, provocará el desarrollo de aprendizajes significativos en niñas y niños. Si recordamos la teoría del aprendizaje propuesta por Lev Vygotski, sicólogo ruso fundador de la Teoría Sociocultural, que luego repercutiría en la Pedagogía Constructivista, podemos señalar que el aprendizaje es el resultado de la internalización de relaciones sociales, es decir, niñas y niños aprenden de su ambiente y aquellas relaciones socio-históricas que median en su territorio. Retomando lo señalado por Clifford Geertz, podríamos señalar que niñas y niños aprenden del entretendido cultural que los sostiene como sujetos que pertenecen a determinados contextos.

Es este sentido, JUNJI a través de diversas formas y estrategias ha buscado reconocer, dar protagonismo, incluir a las familias y comunidades a los procesos educativos de sus niñas y niños, entendiendo y enfatizando su relevancia y trascendencia. En este contexto y en coherencia con lo anterior, JUNJI desarrolla durante el año 2018 un trabajo de carácter nacional donde todas y cada una de las regiones desarrollaría su *Política de Reconocimiento y Participación de las Familias*, con sus énfasis y focos propios y esta construcción sería parte de un texto que conservó su esencia en respeto a los territorios y a la particularidad del pensamiento aportado por las familias y equipos de trabajo que participaron en ello, entendiendo que los territorios son diversos y su identidad cultural responde a características únicas.

En este sentido la *Política de Reconocimiento y Participación de las Familias* señala que:

*La Araucanía se destaca por la importante presencia del pueblo mapuche, el cual mantiene un legado cultural en el territorio a través de la cosmovisión, tradiciones y costumbres de este pueblo originario, lo que otorga identidad cultural a la región. También es importante relevar otras culturas, lo que da cuenta de la diversidad regional (p.131).*

En base a lo anterior, entendemos que la región se destaca por la raigambre cultural que existe en los territorios, de modo que poner en valor la cosmovisión mapuche, desde sus cultores hacia los **pichikeche** (niños y niñas). Abre por tanto la posibilidad de generar aprendizajes significativos desde la pertinencia y el respeto a conocimientos ancestrales, anclados en el territorio. Este aspecto cobra particular énfasis en el proceso desarrollado en el CECI "Ruka We Kimun" de Icalma, en el que, como ya hemos señalado, se desarrolló un rescate de la tradición oral pehuenche presente en el sector, para así mantener vivo el **kimun** (conocimiento) y compartirlo de generación en generación.

Es en base a lo anterior, durante el año 2019 *Lof Ricalma Epew, Primera Infancia Cultura e Identidad* se construyó con base en la Metodología de Trabajo Cultural en coherencia al Proyecto Cultural del programa CECI. Esta metodología fue creada e impulsada en la Región de La Araucanía con el fin de desarrollar procesos complejos de trabajo cultural e impacto comunitario, mediante la articulación de políticas públicas, llevando aspectos teóricos/prácticos de gestión cultural al campo educativo, en base a lo señalado por el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. De esta forma, durante el año 2019 en el programa CECI Región de La Araucanía se comenzó el trabajo de esta metodología de proyectos culturales, que en una primera instancia buscó desarrollar el campo teórico de la cultura como inquietud en los equipos de aula, para luego crear un proyecto cultural atingente a la realidad territorial. Esto, ya que como plantea Gabriel Matthei en su ponencia *Gestión Cultural Pertinente 2.0 Un necesario desafío para el siglo XXI* (2011) donde señala que la lógica de proyectos "conlleva poner fin al 'eventismo' o a la 'gestión de eventos' como sustituto de la gestión cultural. Ello porque los eventos son hechos aislados, eventuales, que si bien tienen un impacto inmediato no se incorporan y, por lo tanto, no necesariamente significan un aporte a la cultura". Con lo anterior, entendemos que la realización de un proyecto tiene un carácter procesual que resulta relevante al momento de pensar el impacto de las acciones culturales institucionales.

Ahora bien, nos podemos preguntar **¿por qué es importante articular los conceptos de gestión cultural y educación?** En tal sentido el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio nos señalan en su libro *Herramientas para la Gestión Cultural Local* (2012) que "La gestión cultural aborda problemáticas tales como la comprensión cultural y artística, las políticas culturales, la identidad y el territorio, el patrimonio, la animación y mediación cultural y la formación de audiencias entre muchos otros" (p.6). En base a esto, entendemos que la gestión cultural es un campo que se ocupa de propiciar procesos culturales en relación con diversos aspectos, entre ellos a la vinculación territorial y comunitaria, y a las prácticas artísticas, aspectos vitales para el programa CECI. Así también y en función del paradigma de la gestión cultural actual, que busca el desarrollo de procesos complejos, donde el énfasis se encuentra en la investigación para generar la vinculación, se señala que:

*"Es común reconocer ciertas equivocaciones asociadas a la gestión cultural, toda vez que se asocia gestión con producción y cultura con eventos culturales. Actualmente, la gestión cultural, desde una aproximación que rescata enfoques de las ciencias sociales y humanistas, busca comprender los sentidos de las manifestaciones, prácticas y usos culturales, por lo que indaga en el saber para poder hacer".*

De esta forma entendemos que el trabajo cultural debe aspirar a la complejidad, no sólo al desarrollo de eventos culturales. Por ende, una lógica procesual es indispensable para el impulso de iniciativas que impacten positivamente en sus territorios y comunidades. Para ello, es importante considerar las necesidades comunitarias a través de una investigación de las prácticas simbólicas territoriales e historias locales, construyendo procesos de forma ordenada y planificada, fijando propuestas de un hacer; así como los tiempos en que queremos que nuestras acciones tengan resultados. Un hacer con estas características se entenderá y concretará como un proyecto cultural.

La metodología de proyectos culturales creada en la Región de La Araucanía para ser implementada en un proceso inicial en los programas Educativos Culturales de Infancia (CECI) invitó a los equipos técnicos y comunidades locales a valorar, fundamentar y proyectar sus ideas para concretarlas. De esta forma, cada proyecto cultural respondió a las necesidades específicas de los CECI de La Araucanía, levantadas desde el rescate de los saberes locales, el diálogo profundo y la investigación del contexto en que cada uno de ellos se sitúa. Esto generó énfasis diversos como el rescate de la cultura mapuche, el desarrollo de juegos tradicionales del territorio, la recopilación de recetas o procesos de cultivo del sector, levantamiento de espacios comunitarios, entre otros. Así, entonces, el proceso desarrollado por el CECI "Ruka We Kimun" de Icalma propuso como énfasis y objetivo el rescate de la tradición oral Pehuenche presente en el sector, mediante la recopilación de **Epew**.

## UNA INVITACIÓN

El Proyecto Cultural del CECI "Ruka We Kimun" de Icalma, buscó a través de este énfasis hacer presente la historia, recordando el pasado, para que niñas, niños y su comunidad vivan procesos identitarios que revitalicen el saber de sus ancestros y el territorio.

En este sentido, Macarena Cayuqueo, apoderada del CECI "Ruka We Kimun" señala respecto al impacto, y valoración de la construcción de los EPEW, reflejado en un texto tangible con los aportes de las familias de la comunidad educativa, que:

*Me emociona demasiado el tema del libro, porque yo creo que va parte de mis papás, parte de mi abuela que yo tampoco conocí, entonces lleva todo un poquito, es muy lindo...es algo que no se puede explicar más o menos así en palabras (08/12/2019).*

Finalmente, sólo nos resta dejarnos llevar por la invitación que nos presenta este proceso desencadenado desde los saberes familiares y territoriales que componen la comunidad educativa del centro "Ruka We Kimun" de Icalma a re-conectarnos con nuestra identidad cultural; **para que aquello que nos conforma siga vivo y nos permita vincularnos con nuestra memoria y las generaciones artífices de ésta, para ser conscientes de nuestros símbolos y conformarlos como patrimonio cultural.**





# GLOSARIO



## GLOSARIO

<b>Aliwen</b>	: Árbol sagrado/apellinado.
<b>Chapa kurra</b>	: Piedra en forma de tapa.
<b>Chewken ñilliw</b>	: Abundancia de piñones.
<b>Chimalen</b>	: Niña pequeña.
<b>Echonas</b>	: Herramienta para cortar avena o trigo.
<b>Ekillla</b>	: Reboso.
<b>Endilgar</b>	: Acompañar hasta una cierta parte del camino/orientar a una persona a llegar a un lugar.
<b>Epew</b>	: Relato mapuche.
<b>Icalma</b>	: Espejo de agua.
<b>Inatuzugun</b>	: Camino de construcción y reflexión de la persona mapuche.
<b>Kila</b>	: Arbusto característico de selva Valdiviana, conocido en la zona sur de Chile como Colihue. Pertenece a la subfamilia del Bambú.
<b>Kimun</b>	: Conocimiento.
<b>Koyam</b>	: Roble.
<b>Lafquén</b>	: Lago, océano.
<b>Malen</b>	: Niña.
<b>Lamguen</b>	: Hermano/a.
<b>Lof</b>	: Territorio.
<b>Lonco</b>	: Líder, autoridad o cabeza de una comunidad Mapuche.
<b>Machi</b>	: Persona que se encarga de ayudar a sanar a las personas de la comunidad en la cultura Mapuche.
<b>Mallin</b>	: Humedad, humedal.
<b>Mañke</b>	: Cóndor.
<b>Mapu</b>	: Tierra.
<b>Millaray</b>	: Lanza de oro.
<b>Maullo</b>	: Ojotas con cuero de vacuno, especie de plantilla ancha de zapatos para caminar en la nieve.
<b>Nahuel</b>	: Puma.
<b>Newen</b>	: Fuerza o energía.
<b>Ñuke Mapu</b>	: Madre Tierra, desde un sentido profundo.
<b>Pehuenche</b>	: Gente de la Araucaria.
<b>Pichi domo</b>	: Niña.
<b>Pilmeos</b>	: Gente pequeña.
<b>Piño</b>	: Grupo de animales.
<b>Piñon</b>	: Fruto de la Araucaria.
<b>Pirren</b>	: Nieve.
<b>Raki</b>	: Bandurria.
<b>Ruka piñonera</b>	: Casa de piñoneo.
<b>Ruka we kimun</b>	: Casa de aprendizaje.
<b>Sumpall</b>	: Sirena.
<b>Tué tué</b>	: Ave nocturna.
<b>Ükülla</b>	: Reboso, vestimenta Mapuche.
<b>Veranada</b>	: Lugar de pastoreo animales/espacio temporal utilizado por las familias para la recolección de piñones y pastoreo de animales.
<b>Wentru</b>	: Hombre.

## BIBLIOGRAFÍA

Clifford Geertz, *La Interpretación de las Culturas*, Editorial Gedisa, 1973.

Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, *Gestión Cultural Local: La Lógica del Impulso Cultural*, Santiago, 2012.

Gabriel Matthey, *Gestión Cultural Pertinente 2.0. Un necesario desafío para el siglo XXI*. Ponencia presentada en Primer Congreso Nacional de Gestión Cultural "Escenarios, tensiones y desafíos de la Gestión Cultural en Chile", Escuela de gestores y animadores culturales, Santiago, 2011.

Junta Nacional de Jardines Infantiles, *Políticas Regionales de Reconocimiento y Participación de las FAMILIAS*, Ediciones JUNJI, Departamento Técnico Pedagógico, 2018.

Ministerio de Desarrollo Social, *Guía de Programas Sociales*, Subsecretaría de Servicios Sociales, 2014.

Ministerio de Educación, *Bases Curriculares Educación Parvularia*, Subsecretaría de Educación Parvularia, 2018.

Ministerio de Educación, *Mapuzugun, Guía del Educador(a) Tradicional*, Programa de Educación Intercultural Bilingüe, 2015.

Néstor García Canclini, "Los usos sociales del Patrimonio Cultural", en Aguilar Criado, Encarnación, *Patrimonio Etnológico, Nuevas Perspectivas de Estudio*, Consejería de Cultura, Junta de Andalucía, 1999.

**Junta Nacional de Jardines Infantiles**  
**Dirección Regional Araucanía**

La concreción y desarrollo de esta publicación que servirá de material para el aula, fue posible gracias al trabajo pedagógico, comunitario y cultural del equipo del Centro CECI "Ruka We Kimun" de Icalma, Rosa Huilcaleo Ñanco, agente comunitaria y Katherine Infante Meliñir, técnico en atención de párvulos; junto a las familias, niñas y niños que constituyeron la comunidad educativa del centro durante el año 2019.

A este trabajo de base, se sumó el acompañamiento y asesoría del equipo técnico de los Centros Culturales de Infancia (CECI) de JUNJI Araucanía a través de las profesionales Sara Véjar Matus, Beatriz Rodríguez Torres, Educadoras de Párvulos, Olivia Vega Ortiz e Isabel Sandoval Hidalgo como coordinadoras regionales del programa, y la Subdirectora de Calidad Educativa, Pía Correa Ojeda.

Este material pedagógico para el aula fue editado por **Junji Araucanía** y se terminó de imprimir en diciembre 2020 en los talleres de Feyser.

Se utilizó la familia tipográfica Verdana para textos, Berlinsans para títulos y Santana para subtítulos. En el interior se usó papel bond 106 grs, impreso a 4 tintas, y para las tapas papel couche 350 grs, impreso a 4 tintas.



